

عاشقانه‌ها ۶

دوستی

.....

www.kotab.ir

دعای ندبه. فارسی - عربی.

دعای ندبه / سید محمدرضا واحدی.

تهران: تارونه، ۱۳۹۰.

عاشقانه‌ها ۶

شابک: ۹ ۸۰۹۱۶۳۴-۶۰۰-۹۷۸

شابک دوره: ۶-۹-۹۱۶۳۴-۶۰۰-۹۷۸

فارسی - عربی

واحدی، محمدرضا، مترجم.

الف ۱۳۹۰ / ۴۰۴ / BP ۲۷۰

۷۷۲۲۹۷

۲۳۹۹۵۸۸



عاشقانه‌ها ۶

دعای ندبه

سید محمدرضا واحدی

طراح: ژرفک. ندا عطیمی

طراح جلد: بهمان رئیس عبدالنهی

مدیر هنری: سید احمد واحدی

انتشارات تارونه

چاپ اول ۱۳۹۰ / ۴۰۴ / BP ۲۷۰

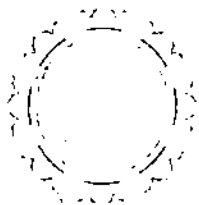
شابک: ۹ ۸۰۹۱۶۳۴-۶۰۰-۹۷۸

لیتوگرافی: عرافیک گستر

چاپ و صحافی: کانون‌چاپ

این اثر با حمایت معنوی و مادی وزارت

فرهنگ و ارشاد اسلامی به چاپ رسیده است



دشوار و حتی غیر ممکن می سازد زیرا هم خواندن متن عربی دعا و هم فهمیدن معنای آن، برای بسیاری از ماسخت است و ترجمه های تحت اللفظی و واژه به واژه ای متداول نیز در فیه مطلب، کمک شایسته ای نمی کنند.

البته چاره ای هم نیست و باید برای استفاده از این آثار ارزشمند دینی که ما را با شیوه ای درست و حقیقی به معبود و معشوق واقعی متصل می کنند به ترجمه ای آنها مراجعه کرد. اما همانطور که گفته ترجمه های موجود در کتاب های ادعیه، به دلیل برگردان واژه به واژه و عدم برخورداری از نثری روان، نتوانسته است این خلأ را پر کند.

من در این مجموعه، با اعتقاد به اینکه دعا مانند نماز یا قرآن هست که الزام یا توصیه ای خاصی مبنی بر عربی خواندن آن شده باشد، سعی کرده ام مفهوم دعا های وارد از اهل بیت عصمت و طهارت علیهم السلام را با عنوان برداشتی آزاد از آنها — و نه ترجمه ای تحت اللفظی — برای دوستان و جوانان عزیز بنویسم تا مفاهیم اصلی دعا، بیشتر درک شود و حبش شرعی لباسی در کام دل های مشتاقان بیشتر چشیده شود.

امیدوارم این روش، و احیاناً عدم انطباق دقیق بعضی از واژه ها و جمله های متن با ترجمه، موجب خرد گیری الهامی ترجمه قرار نگیرد که این روش، با انگاهی و توجه انتخاب شده است تا مفاهیم کلی دعا منتقل گردد و با عبارتی سهل و همه فهم، حسن دعا و لذت مناجات برای خواننده فراهم گردد. بدین حال متن عربی و اصلی دعا نیز برای مراجعه ای علاقه مندان و سهولت تطبیق، در صفحه های روبه روی ترجمه قرار گرفته است.

از درگاه حضرت حق خواستارم که این تلاش ناچیز، مقبول امامان معصوم قرار گیرد و برای شیعیان که با دسترسی به این منابع ناب و خلص از هیچ آبشخور دیگری سیراب نخواهد شد، مفید و قابل استفاده قرار گیرد.